








# Batang Asno

## Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Karla Comanda
-  tagalog / nynorsk
-  nivå 3





Isang batang babae ang unang nakakita ng kakaibang hugis mula sa malayo.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Habang papalapit nang papalapit ang hugis,  
nakita niyang isa itong babaeng nagdadalang-  
tao.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at  
det var ei høggravid kvinne.



Mahiyain pero matapang, lumapit ang batang babae sa babaeng nagdadalang-tao. “Kailangan natin siyang panatilihin dito,” napagdesisyunan ng mga kababayan ng batang babae. “Aalagaan natin ang ina at anak.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”





Sa madaling panahon ay lumabas din ang bata.  
“Tulak pa!” “Kumot!” “Tubig!” “Kaunti na  
laaaaannnnnggg!”

...

Barnet var snart på veg. “Trykk!” “Hent pledd!”  
“Vatn!” “Tryyyykk!”



Ngunit nasindak ang lahat nang lumabas ang sanggol. "Isang asno?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Nagsimulang mag-away ang lahat, “Sinabi nating aalagaan natin ang ang ina at anak, at iyon ang gagawin natin,” sabi ng iba. “Pero magdadala ito ng kamalasan sa atin!” sabi ng iba.

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. “Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.



At muli ay mag-isa na naman ang babae. Inisip niya kung ano ang gagawin sa kanyang bardagol na anak. Inisip niya kung ano ang gagawin sa sarili niya.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.





Pero sa huli ay tinanggap niya na anak niya ang asno at siya ang ina nito.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.



Ngayon, kung hindi nagbago ang batang ito at nanatiling maliit, marahil ay iba ang lahat. Pero lumaki nang lumaki ang batang asno hanggang sa hindi na ito makarga sa likod ng kanyang ina. At kahit anong gawin niya, hindi nito kayang magpakatao. Madalas ay nararamdaman ng kanyang ina ang kapaguran at pagkabigo. Minsan ay pinagagawa niya rito ang mga gawaing pang-hayop.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Unti-unting umiral ang pagkalito at galit kay Asno. Hindi siya puwedeng gumawa ng ganito at ganyan. Hindi siya puwedeng maging ganito at ganyan. Isang araw, tinadyakan niya ang kanyang ina sa sobrang galit.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Nakaramdam ng pagkahiya si Asno. Tumakbo siya ng napakabilis para tumakas.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.





Gabi na nang tumigil siya sa pagtakbo, at nawala siya. “Hi haw?” bulong niya sa kadiliman. “Hi Haw?” ulyaw nito. Mag-isa siya. Niyakap niya ang sarili niya na parang bolang mahigpit, at nakatulog siya ng mahimbing at maligalig.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra han inn i mørket. “Hi ha?” lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.



Nagising si Asno at nakita ang isang kakaibang matandang lalake na nakatitig sa kanya. Tumingin siya sa mga mata nito at nakaramdam ng pag-asa.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Nakituloy si Asno sa matandang lalake na siyang nagturo sa kanya ng iba't ibang paraan para mamuhay. Nakinig at natuto si Asno, at gayundin naman ang matandang lalake. Nagtulungan sila, at nagtawanan sila.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Isang umaga, nakiusap ang matandang lalake na dalhin siya ni Asno sa tuktok ng isang bundok.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.





Nakatulog sila sa itaas ng bundok, kapantay ang mga ulap. Napanaginipan ni Asno na may sakit ang kanyang ina at nananawagan ito. At nang magising siya...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



...nawala na ang mga ulap kasama ng kanyang kaibigan, ang matandang lalake.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



Alam na ni Asno kung ano ang dapat gawin.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



Nakita ni Asno ang kanyang ina, nag-iisa at naglulukxa para kanyang nawawalang anak. Matagal silang tumitig sa isa't isa. At pagkatapos ay nagyakapan sila nang nakapahigpit.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.





Ang batang asno at ang kanyang ina ay tumanda nang magkasama at nakahanap ng maraming paraan para mamuhay nang magkaagapay. Unti-unting pumalagay ang mga pamilya sa paligid nila.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

**Batang Asno**

**Eselbarnet**

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Karla Comanda (tl), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).